

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

Middle Eastern and Islamic Studies

Wednesday 4 June 2008 09.00 – 12.00

IS.7 PERSIAN LITERATURE 1

*Candidates should answer **BOTH** sections.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

Section A

Translate the following three seen passages into English and comment on them as requested in each question. Each translation carries 15 marks and each commentary 10 marks.

1. Translate this passage. Your comments should include (a) the identification of the metre and the scansion of one of the *bayts*; and (b) a brief discussion of Rumi's use of metaphors.

رومیان گفتند ما را کَر و قَر	چینیان گفتند ما نقاش تر
کز شماها کیست در دعوی گزین	گفت سلطان امتحان خواهیم در این
رومیان از بحث در مکت آمدند	اهل چین و روم چون حاضر شدند
خاص بسپارید و یک آن شما	چینیان گفتند یک خانه به ما
ز آن یکی چینی ستد رومی دگر	بود دو خانه مقابل در به در
پس خزینه باز کرد آن ارجمند	چینیان صد رنگ از شه خواستند
چینیان را راتبه بود از عطا	هر ضیاحی از خزینه رنگها
در خور آید کار را جز دفع رنگ	رومیان گفتند نی نقش و نه رنگ
همچو گردون ساده و صافی شدند	در فرو بستند و صیقل می زدند
رنگ چون ابر است و بی رنگی مهی است	از دو صد رنگی به بی رنگی رهی است
آن زاختر دان و ماه و آفتاب	هر چه اندر ابر ضو بینی و تاب
از پی شادی دُهلها می زدند	چینیان چون از عمل فارغ شدند
می ربود آن عقل را و فهم را	شه در آمد دید آنجا نقشها
پرده را بالا کشیدند از میان	بعد از آن آمد به سوی رومیان
زد بر این صافی شده دیوارها	عکس آن تصویر و آن کردارها
دیده را از دیده خانه می ربود	هر چه آنجا دید اینجا به نمود

